

新語の語形成 (1)—— -speak 語をめぐって

須 永 紫乃生

New English Word-Formation (1):

Compound Words with “-speak”

Shinobu Sunaga

0. はじめに

0.1 -speak 語の流行

昨年、1992年のアメリカ大統領選挙で、the United We Stand America の運動に押されて立候補した Ross Perot 氏が、アメリカの経済建て直しのメッセージと、巨額の金を使ったテレビのインフォーマーシャル (informercial) により、当時現職の George Bush 大統領と Bill Clinton 現大統領の両者を相手に戦った。そのペロー氏の言動、弁舌に、“Perotspeak” という命名がされた。

また、クリントン氏の選挙参謀を勤め、いま the First Lady である Hillary 夫人について書いた本の書評の見出しに “Hillary-speak” が付けられた。

ECの統合をめざし Maastricht 条約の承認を求めてイギリスの議会工作で悩む John Major 内閣の発言に対し、“Maastricht-speak” が用いられた。

政治のみならず、アメリカ映画 “Wayne’s World” の主人公ウェインが話す奇妙なことばは、“Waynespeak” と呼ばれた。

0.2 研究の目的と範囲

以上のように、1992年は、固有名詞に “-speak” の付く語が目立った。新語の流行について—— -nik の付く語から -aholic の付く語へ、-crat の付く語など——の研究で、新語を作り、使う側にみられる対象への否定的、あるいは軽蔑的心理を見た¹⁾が、本論では、なぜ -speak の流行が見られたのか、Newspeakとの関係にも着目しながら、また同様の意味を持つ -talk や -babble も考慮に入れ、-speak 語の特色を研究する。

0.3 本論の構成

1. -speak 語の系譜 (Lexicon of -speak words)
2. -speak 語の特色 (Features of major -speak words)
3. -speak 語の形成 (Formation of -speak words)
4. まとめ (Findings)

1. -speak 語の系譜 (Lexicon of -speak words)

1.1 近刊の辞典にみられる -speak 語

表1は、近刊11辞典に掲載された -speak 語に関連した見出し語、および下位見出しのリストである。Barnhart³ だけでなく、新語のみを扱う Barnhart は、1,2 巻でも Newspeak は掲載されていない。Oxford Dictionary of New Words に見当たらないのも同様である。

表2は、-speak の付く語だけを用例から拾い出したリストで、OED² を頭に出したのは、初出から用例が整理されているからである。

表3は、1992年、11月末日までに英字紙に登場した -speak 語である。

Collins COBUILD English Guides 2: Word Formation には computer-speak, consumer-speak, lawyer-speak, marketing-speak, media-speak, teacher-speak, Woolf-speak の7語が、-speak の項にある。

表2, 表3, Collins を分析すると、

I 固有名詞に -speak が付いたものは、Ponderoso Speak, Haigspeak, Freudspeak, Olympspeak, Woolf-speak, Thatcherspeak, Euro-speak, Perot-speak, Wayne-speak, Hillary-speak, Maastricht-

表1. 近刊の新語辞典および新改訂辞典に掲載された -speak 関連語

辞典名	(発行年)	見出し項目			
12,000 Words, supp. to W ³	(1986)	newspeak	doublespeak	(double-talk2)	
Random House Dict. ²	(1987)	newspeak	-speak <i>cf</i>	talk <i>n</i>	babble <i>n</i>
Oxford English Dict. ²	(1989)	Newspeak	-speak <i>suf</i>	talk <i>sb</i>	babble <i>sb</i>
Webster's Ninth New Col. Dict.	(1990)	newspeak		talk <i>n</i>	
Barnhart ³ (1990)			-speak <i>cf</i>		
Oxford Dict. of New Words	(1991)		-speak (see -babble)		-babble <i>cf</i>
Random House Webster's College Dict.	(1991)	newspeak	-speak <i>cf</i>	*talk <i>n</i>	*babble <i>n</i>
Longman Dict. of English Language ²	(1991)	newspeak	-speak <i>suf</i>	talk <i>n</i>	babble <i>n</i>
Brewer's Twentieth Century Phrase & Fable	(1991)	newspeak	doublethink (G. O.)		
Oxford Adv. Learner's Dict. ⁵	(1992)	newspeak	-speak <i>suf</i>	talk <i>n</i>	*babble <i>n</i>
BBC English Dictionary	(1992)		-speak <i>suf</i>		

注：*は、見出し語が動詞で、同項目のなかに名詞として出ていることを示す。*cf* は combining form の省略。

表2. 近刊の辞典に見られる -speak 語

辞典名 (略称)	-speak 語
OED ²	[see Newspeak ; see Oldspeak] (1949) creep-speak (1960/K. Amis <i>Take Girl Like You</i>) space speak (1966/ <i>Science</i>) Doublespeak (1972/ <i>College English</i>) Ponderoso Speak (1980/ <i>Times</i>) Haigspeak (1981/ <i>Times</i>) royalspeak (1981/ <i>Guardian</i>)
RHD ²	adspeak ; artspeak ; futurespeak
12,000 Words	doublespeak*
Barnhart ³	artspeak (1977/ <i>Times</i>) discospeak (1980/ <i>McLean's</i>) Freudspeak (1984/ <i>Vogue</i>) Olympspeak (1980/ <i>Time</i>) splitspeak (1980/ <i>N. Y. Times Magazine</i>)
Ox Dict. New W	see -babble
RHWCD	adspeak ; artspeak ; futurespeak
Longman DEL	filmspeak ; computerspeak ; teenspeak
Brewer's	newspeak*
OALD ⁵	computerspeak ; newspeak
BBC English	Thatcher-speak ; Euro-speak

注：-speak 語のリスト中、*は見出しを示す。

表3. 1992年に生まれた -speak 語

-speak 語	試訳および掲載紙
Perotspeak	ペロー語録 [1992. 米国大統領に立候補した Ross Perot 氏が用いた表現集] cf. <i>International Herald Tribune</i> (IHT), Mon., June 15, 1992.
Waynespeak	ウェインことば, ウェイン用語集 [1992. 映画 <i>Wayne's World</i> の主人公の Wayne Campbell の話しことば] Cf. IHT, Sat. -Sun., Sept.12-13, 1992.
Hillary-speak	ヒラリー表現集 [1992. Hillary Rodham-Clinton の表現集], George Grant, <i>Hilarious: The Wacky Wit, Wisdom & Wonderment of Hillary Rodham-Clinton</i> . Adroit Press. Cf. <i>The Daily Yomiuri</i> , Sun., Aug. 30, 1992.
Maastricht-speak	マーストリヒト語録: "phrases like "Maastricht" and "subsidiary" and the "Exchange Rate Mechanism." This is the language of the New Europe, a hot topic that can consume and excite British Tories to the point of near exhaustion."/ "Tories' Maastricht-Speak/Falls on Deaf British Ears/The Language of a Desperate Economy/Better understood on Brighton Streets" Cf. IHT, Thurs., Oct. 8, 1992, p. 1.

speak, 以上11例で, うち人名に付くのが8例ある。

Ⅱ科学・技術に関係がある語彙は, space speak, computerspeak の2例, Ⅲ職業関連が, adspeak, artspeak, discospeak, filmspeak, lawyer-speak, marketing-speak, media-speak, teacher-speak の8例, ほかに, Ⅵ話し方や種類に関する newspeak, creep-speak, royalspeak, future-speak, double-speak, splitspeak (離婚・離別用語), teenspeak, consumer-speak の8例がある。合計すると, 29ある。

2. -speak 語の特色 (Features of major -speak words)

ここで, -speak を生み出した George Orwell の著書 *Nineteen Eighty-Four* の Newspeak を調べて, その特色の概要を探る。さらに, 現実の政治の分野で用いられる発端となったと思われる PC speak に触れる。そして, 1992年の米国大統領選挙に興味深くした立役者の語録 Perotspeak と, 英国まで宣伝の行き届いた映画 *Wayne's World* の heavy-metal rock 好きでパーティー好きの少年2人が操る Waynespeak を調べて, -speak 語の変化の有無を研究する。

2.1 Newspeak

-speak に相当する日本語は, ひとつに限定できないが, Orwell の訳書『1984年』²⁾では, Newspeak を「新語法」としながらも, 文中ほとんどは「ニュースピーク」で通している。

Newspeak は, 巻末付録の "The Principles of Newspeak" (「ニュースピークの諸原理」)で説明される。Ingsoc (English Socialism) のイデオロギーによる支配を徹底させるために, 思想操作の手段として, Oldspeak (Standard English) に代わる言語として考案された。好ましくない単語を除去, 新しい用語を造り出し, 留用語は正統的でない意味などを排除する。たとえば, free は, "This field is free from weeds." のように使えるが, "politically free" とは使えない。

日常生活のビジネスに必要な語彙 (the A vocabulary), 政治用語としての合成語 (the B vocabulary), A と B を補完する科学, 技術用語 (the C Vocabulary) の3語群から成る。

ニュースピークの文法は, (1)自由な品詞転換と, (2)接辞の付加による語彙変化の規則性が特色である。

たとえば, -

- (1) think: 動詞「考える」; 名詞「思想」
goodthink: 名詞「正統性」: 動詞「正統的な態度で考える」
- (2) speedful: 名詞+ -ful で形容詞「速い」
speedwise: 名詞+ -wise で副詞「速く」
uncold: un- (否定) + cold「暖かい」
pluscold: plus- (強意) + cold「とても暖かい」

-speak 語の特色のひとつ、わかりにくさの原因と考えられるのが、好ましくない意味の語の代用による元の意味の抹殺であろう。たとえば、liberty や equality の概念を取り巻いていた用語は、crimethink (犯罪思想) に含まれてしまう。

因みに、1984年に *Newspeak* と題する新語辞典³⁾ が出た。

2.2 PC speak

1992年の政界の -speak 語の流行に影響を与えたと思われる語が、PC speak である。PC は politically correct の略で、PC speak は「非差別語」のことである。PC Committee 編 *Are You PC?* 中に PC SPEAK や PC-SPEAK GLOSSARY がある。

2.3 Perotspeak

The New York Times の“Language”のコラムニスト William Safire 氏は、Perotspeak [pəˈrɒtspiːk] の keywords として次のことばと表現を挙げている。⁴⁾ 別項目参照を示す*は、筆者による。

- (1) action (usually contrasted with talk)
- (2) broke (America's economy, which he proposes to *fix**)
- (3) consensus (support for action on an agreed-upon *problem**)
- (4) fix (more action-oriented than fancy words like empower, create, negotiate)
- (5) plans (...technical, focused, come from the top and implemented by a hierarchy of managers)
- (6) problems (never injustices or wrongs, just problems and challenges)
- (7) simple (As Perot uses it about himself or his approach, it's good.)

しかし、質問者が個々のことで尋ねると、“a sinister overtone”を帯びるという。自分のことについては、“Look, it's simple.”やり方については、“I wish it were that simple.”

- (8) absolute freedom (a synonym for absolute

authority)

次に、Perot の文体の特色を挙げる。

- (9) mixture of rustic metaphor with modern managementese

Safire は次のように例示する。* は筆者が付記。

He proposes to improve the *process* by “sweeping the barn* and taking out the trash*,” and promise not to “sit in the *bubble* and be *briefed*” when the deficit is “like a crazy aunt you try to hide in the basement*.”

斜体の語はビジネス用語であり、* のついた語はいなかを連想させる。

最後に、Safire は Perotspeak を使って書いた。

This department has absolute freedom to fix what's broke and has plans to observe the process problem at the grass-roots level.”

Safire はまた、Bush, Clinton, Perot の第一回テレビ討論のあと、“Language”のコラムで語学的分析を行った。⁵⁾ 以下は、その一部で、おもに文法上の間違いと、背景の culture からくる表現である。

- (10) 分離不定詞: “to clearly understand the backgrounds of each person”
- (11) 前置詞 on の省略: “How does this impact our children?”
- (12) 先行詞の代名詞の不一致: “A little child before they're 18 months learns to think.”
- (13) 発音: deteriorating [duh-TEER-ee-ate-ing]
- (14) 独特の表現: “third shift in a Dairy Queen”
“not playing Lawrence Welk music”
“five-star migraine headache”

固有名詞と five-star が現代ビジネスに関連する。

2.4 Waynespeak

流行語は、「〇〇族」(-freak, -head, -nik, -aholic) など若者のことばを多く含むが⁶⁾、1992年の -speak 語ではただ1例である。

ヘビーメタルロックに限らず、若いロックのミュージシャンはクリエイティブなことば使いを好む。他の世代やグループにはわかりにくいことば使いである。まだ映画を見ていないので、活字になったものから、少し紹介する。⁷⁾

- (1) Exsqueeze me? Baking powder?

Excuse me? Beg your pardon? の意。Exsqueeze me? は、Squeeze me. のしやれをのせたものである。

- (2) I love your band. You guys wail.

wail は「むせび泣く」の意味で、そのような演奏をすることで、play well (楽器が泣いてる) となったようである。

映画がヨーロッパに紹介されたとき、宣伝マンは各国ごとに訳し方に工夫をこらした。米語を英語に訳した例をあげると、

(米) ...Not! (英) I don't think.

Schwing! My word she is attractive.

なお、若者用語の系列で、1983年当時大流行した若者ことばを Valley speak と言った。ロックショ어가 気に入れば “Wicked” で、気に入らなければ “Groady” と評した。Valley speak を話す少女は Valley girl と呼ばれた。

2.5 Hillary-speak

“Hillary-speak” という語は用いていないが、Gannett News Service は、August 18, 1992 の配信で、“Words have a funny way of trapping our minds on the way to our tongues.” と評し、“I'm too old to be a yuppie.” などのヒラリー表現を引用した。

3. -speak 語の形成

3.1 語形成上の考え方

表1に見られるように、-speak を、イギリス系の辞典は suffix としているが、アメリカ系の辞典は combining form とみている。

OED² は、次のように説明する。

-speak (spɪk), suffix. The verb SPEAK used, after Orwell's *Newspeak* and *Oldspeak*, as a substantival suffix (cf. *sb. I*) to denote a particular variety of language or characteristic mode of speaking.

動詞 speak の名詞化とみて、転換 (conversion) または品詞転換 (functional shift) とみなすこともできるが、前核と後核の統語上の結合に基づく名詞複合語としての研究が行われてきた。

Marchand (1969) の zero-derivative をうけた Adams (1976) の名詞複合語の分類 I Subject-Verb, IA1 Noun-verb (zero suffix) に入れられるものは、表2の -speak 語でみると、1.1で分類したI固有名詞のうち人名に付いた8語である。

II, III, IV に分類された語は、speak of~, speak in~, speak the way ~ do (es) の文構成を持つと考えられる。

たとえば、

artsspeak: speak of art or speak in the art

world.

futurespeak: speak of the future

Selkirk (1982) の複合語の書き換え規則の式型には、[NV]N の結合——[Perot speak(s)]——は見当たらない。

なお、Warren (1990) は、-speak を連結形 (combining form) の Group III に分類し、意味分析を “jargon (occurring in/having to do with)…” と示す。⁸⁾

最新の -speak の形成の辞書的説明 (BBC English) によれば、

SUFFIX =-speak can be added to the name of a person, group, or organization in order to form a noun referring to the characteristic language that they use, especially to their use of particular words.

Random House Webster's College Dictionary (1991) には “used in the formation of compound words, usu. derogatory, that denote the style or vocabulary of a field, person, era, etc.…” (下線は筆者) と、予想どおり、軽蔑が込められている。

3.2 -speak の関連語

Oxford Dictionary of New Words では、“see -babble” と掲載されている (表1参照)。babbleは「ちんぷんかんぷんなことば、赤ちゃんのことば」で、「あまいな、理解しにくいことばや表現」を表し、-speak 語の関連語を生み出している。

また、“foolish, meaningless, or incoherent speech, practice” (RHD²) の意味で用いられる talk は、baby talk, bird talk, shoptalk, sailor's talk, computertalk など、-speak より先行して -talk 語が多い。

-speak と -talk の違いは、上記の例からわかるように、仲間内で使う用語を -talk で、一人から一人または多勢に話しかけるときに -speak を用いると考えられる。computer には両者が付いた語が見られる。

say は -say の用法が見当たらない。

4. まとめ (Findings)

以上から -speak 語に関して、次のことが明らかになった。

- (1) Orwell の Newspeak で、品詞転換が自由という規制によって、動詞 speak から名詞 -speak が生まれた。
- (2) baby talk, doubletalk などの -talk 語が先行

しているの、新しさを出すため、また個人が多数の相手へ話しかけるコミュニケーション時代の傾向が、-speak を用いた語の流行をもたらした。

- (3) 固有名詞に付くものが多くみられる。ある人の、とくに政治家や有名人の「用語集」、「表現集」、「語録」をいう。media-speak である。
- (4) 前核に形容詞が来るものは少なく、ほとんどが名詞で、(3)以外は新しい職場や分野を示すものが用いられる。
- (5) (3)と(4)から、わかりにくさ、曖昧さを伴う。命名する側の心理には、ときに軽蔑が含まれる。
- (6) 関連語として -babble が付くことばが出てきた。

Notes :

- 1) 須永紫乃生「新語の語形成について——新語の接尾辞・後置連結形にみる negativeness」日本時事英語学会編『時事英語学研究』第22巻, 1982.
- 2) George Orwell・新庄哲夫訳『1984年』東京: 早川書房, 1972年。
- 3) Jonathon Green, *NEWSPEAK—A Dictionary of Jargon*, London; Boston; Melbourne: Routledge & Kegan Paul, 1984.
- 4) William Safire, "Language—A Primer on Perotspeak," *International Herald Tribune* (IHT), Mon., June 15, 1992.
- 5) William Safire, "Language — The Debates: A Linguistic Analysis," IHT, Mon., Oct. 26, 1992.
- 6) 須永紫乃生 (1981) "A Study of New English Words — On Person Words," 横浜国立大学大学院修士論文, 'Introduction,' p. 7. "New Person Words in Social Context."
- 7) 岡山徹「Movie: ウェインズ ワールド」, *The Student Times*, Fri., Nov. 6, 1992.
- 8) Beatrice Warren (1990) "The Importance of Combining Forms," *Contemporary Morphology*, Trends in Linguistics Studies and Monographs 49, Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1990, p. 118.

REFERENCES

- Adams, Valery (1976) *An Introduction to Modern English Word-Formation*, London: Longman Group Ltd., 1973¹, 1976².
- Marchand, Hans (1969) *The Categories and Types of Present-day English Word-Formation*, 2nd ed., München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1969.
- Orwell, George (1949) *Nineteen Eighty-Four*, London: Secker & Warburg, 1950.
- PC Committee, ed., *Are You PC?* Berkeley, California: Ten Speed Press, 1991.
- Safire, William, "Language—A Primer on Perotspeak," *International Herald Tribune*, Mon., June 15, 1992.
- , "Language—The Debates: A Linguistic Analysis," *International Herald Tribune*, Mon., Oct. 26, 1992.
- Selkirk, E. O. (1982) *The Syntax of Words*, Linguistic Inquiry Monograph 7, Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1982.
- Tempest, Rone, "Party On! Old World Learns Wayne-speak," *International Herald Tribune*, Sat.-Sun., Sept. 12-13, 1992.
- Warren, Beatrice (1990) "The Importance of Combining Forms," *Contemporary Morphology*, Trends in Linguistics Studies and Monograph 49, Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1990.
- 荒木一雄・安井稔編『現代英文法辞典』東京: 三省堂, 1992年。
- 松原和馬「英語の複合語について」, 『活水論文集 第28集』活水女子大学・短期大学, 1985年。
- * * * *
- BBC English Dictionary*, London: Harper Collins, 1992.
- Brewer's Twentieth Century Phrase & Fable*, East Sussex: Cassell Ltd., 1991.
- Longman Dictionary of the English Language* (2nd Ed), London: Longman Group UK Ltd., 1991.
- Oxford Dictionary of New Words*, The, Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Oxford English Dictionary*, The (2nd Ed.), Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Random House Dictionary of the English Language*, The (2nd Ed.), New York: Random House, Inc., 1991.
- Random House Webster's College Dictionary*, New York: Random House, Inc., 1991.

Third Barnhart Dictionary of New English, New York : The H. W. Wilson Company, 1990.

12,000 Words, a Supplement to Webster's Third New International Dictionary, Massachusetts : Merrism-Webster Inc., 1986.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary of

the English Language unabridged, Massachusetts : Merriam-Webster Inc., 1990.

Sinclair, John et al., eds., *Word Formation*, Collins COBUILD English Guides 2, London : HarperCollins Publishers, 1991.